

La influencia del quechua en el español de dos hablantes bilingües en Chancay, Perú

Nicole Nogueira y Ruth Hurtado
Primavera 2019
Asesora: Dra. Rebecca Pozzi



Fuente: google.com

Esquema

- Pregunta de investigación
- Contexto
- Reseña Literaria
- Metodología
- Análisis
- Resultados
- Discusión
- Conclusión

Pregunta de investigación

- ¿Qué rasgos lingüísticos del quechua se ven en el español de dos personas bilingües que viven en Chancay, Perú?



Fuente: Google

Contexto



- Se habla el castellano en 26 países
- Se habla el quechua en partes de Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador & Perú
- 13 millones de hablantes desde 2012

Contexto



- Perú es un país hispanohablante oficial
- Otras idiomas que se hablan
 - Quechua
 - Amayra
- Enfoque en hablantes bilingües del estado de Ancash

Reseña literaria



- Lenguas en contacto
- El quechua en contacto con el castellano
- La influencia del quechua en el castellano andino
 - Fonología
 - Sintaxis
 - Morfología
 - Léxico

Metodología

- Dos entrevistas sociolingüísticas
- Duración: 35-40 minutos
- Vía: Skype



Fuente: google.com

Participantes

Participantes	Edad actual	Edad cuando se mudaron	Lugar de nacimiento	Lugar donde viven actualmente	Años hablado el castellano
Humberto	35	18	Ancash, Perú	Chancay, Perú	18
Yolanda	66	6	Ancash, Perú	Chancay, Perú	60

Análisis



Fuente: Google

- Lo que encontramos:
 - Sí hay diez instancias que indican que hay influencia del quechua
- Cuatro categorías
 - Fonología
 - Morfología
 - Sintaxis
 - Léxico

Resultados: El caso de Yolanda



Fuente: Google

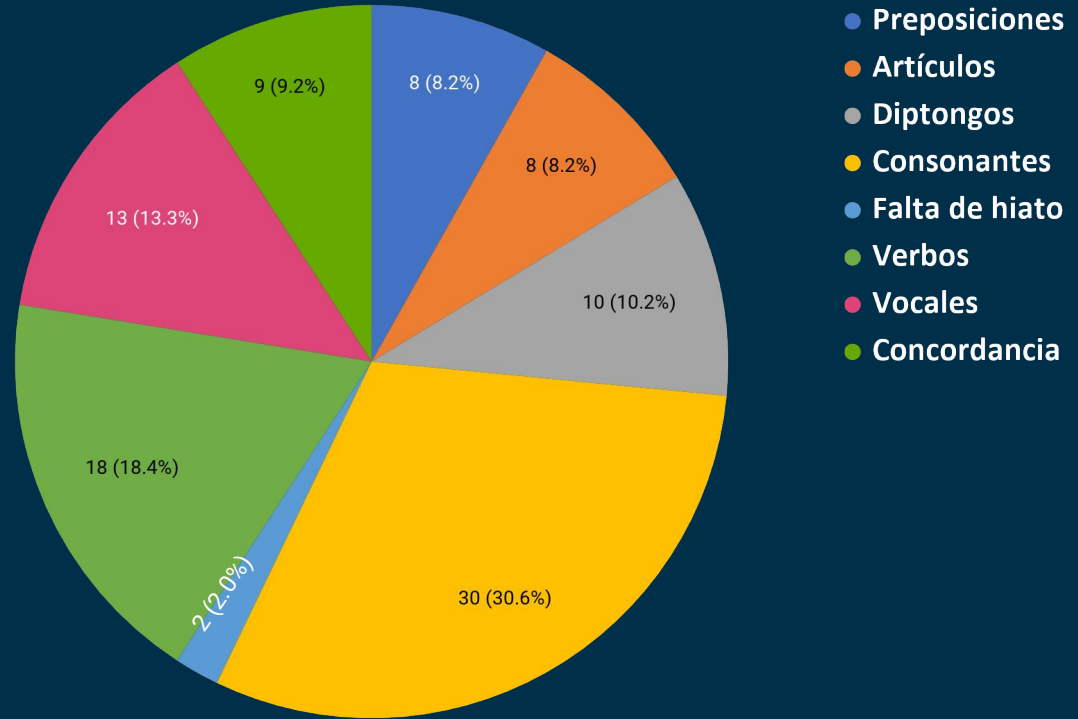
Su pasado:

- Asistía a la escuela hasta que se enfermó
- Empezó a trabajar para contribuir en su hogar

Actualmente:

- Sigue trabajando
- Convive con su yerno

Resultados (Yolanda)



Porcentaje de categorías en que se ve la influencia del quechua en el castellano de Yolanda

Resultados (Humberto)



Fuente: Google

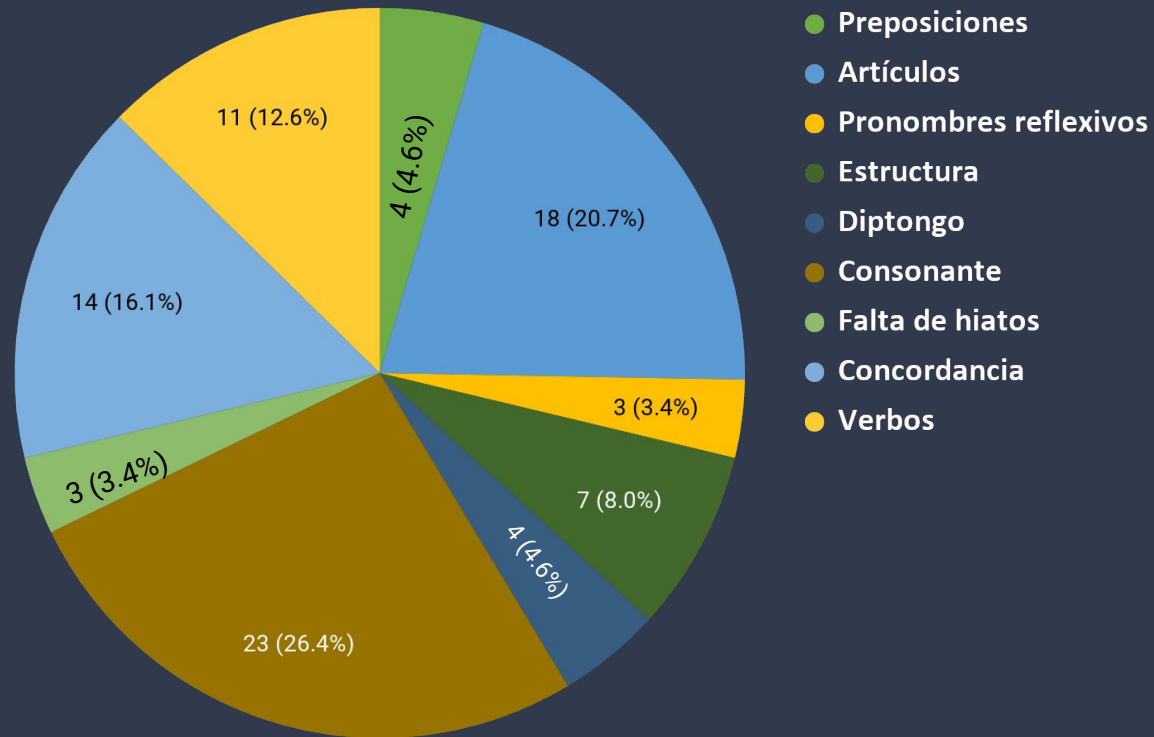
Su pasado:

- Creció con su familia en un campo
- Su familia enfrentó retos económicos
- Ingresó en un seminario

Actualmente:

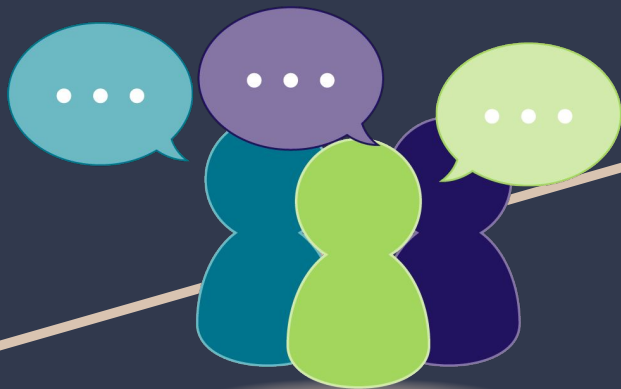
- Es un sacerdote en una parroquia en Chancay

Resultados (Humberto)



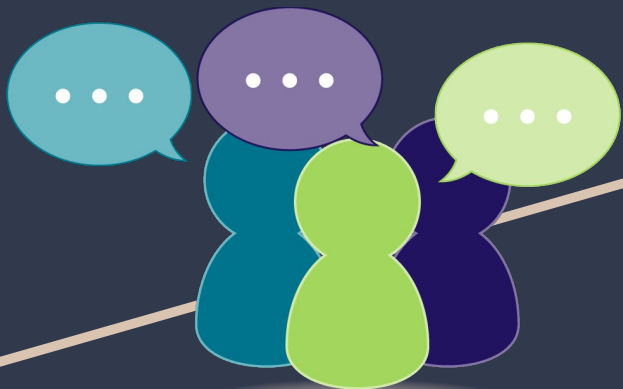
Porcentaje de categorías en que se ve la influencia del quechua en el castellano de Humberto.

Discusión: Consonantes



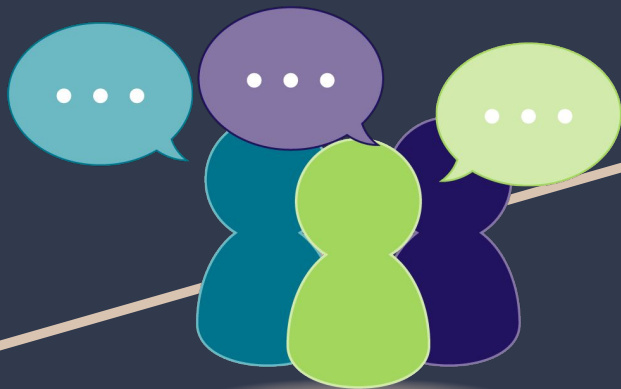
- 30.6% de las instancias(Yolanda)
 - Ejemplo: *po* vs. *por* (falta de la “r”)
- 26.4% de las instancias (Humberto)
 - Ejemplo: “*shao*” vs. *chao* (reemplazo de “ch” con “sh”)

Discusión: Verbos



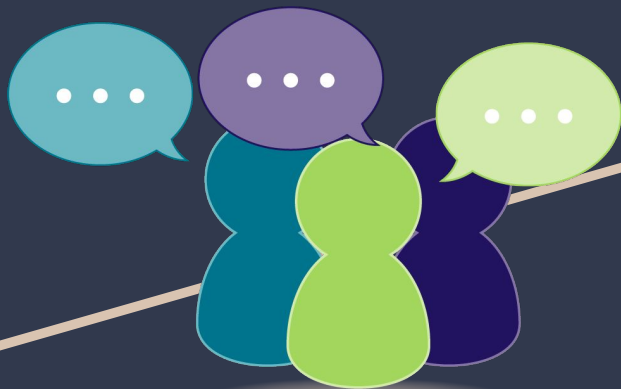
- 18.4% de las instancias de Yolanda
 - Ejemplo: *“yo vivido de nacido hasta...”*
- 12.6% de las instancias de Humberto
 - Ejemplo: *“yo he nacido en...”*

Discusión: Diptongos



- 10.12% en el habla de Yolanda
 - Ejemplo: *“tamben”* v *también*
- 4.6% en habla el de Humberto
 - Ejemplo: *“bein”* v *bien*

Discusión: Artículos



- Yolanda tuvo 8.2% de instancias con artículos
 - Ejemplo: “Cuando ya me vine a capital”
- Humberto tuvo 20.7%
 - Ejemplo: “para entrar en colegio”

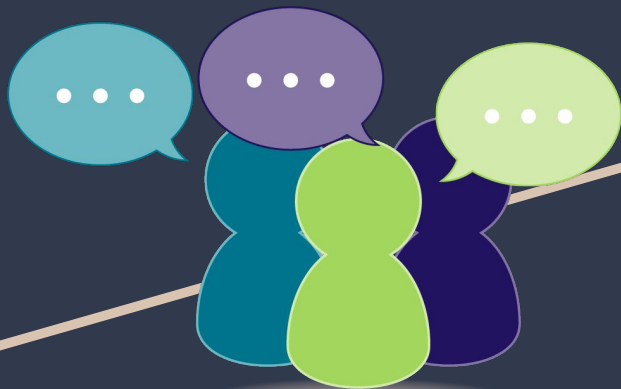
Discusión: Preposiciones



Fuente: Interconectados.org

- Había 8.2% instancias de preposiciones en el habla de Yolanda
 - Ejemplo: “trabajaba una granja” (Yolanda)
- 4.6% en el habla de Humberto
 - Ejemplo: “ahora voy camino a”

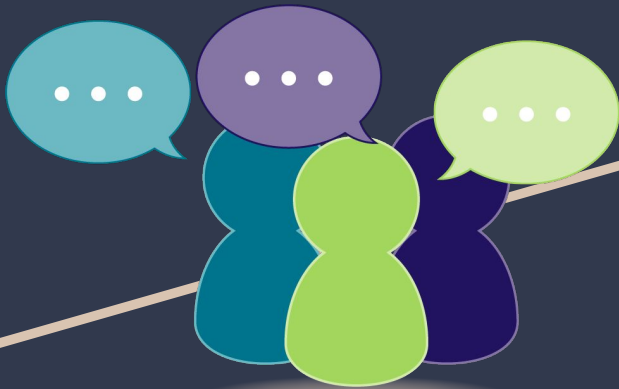
Discusión: Instancias Menores



Fuente: Cognien-cellular.com

- Falta de hiato
 - Ejemplo: “*Tons’tenia que ver*” (Humberto)
- Concordancia de género y número
 - Ejemplo: “*los provenshianas*” (Yolanda)
 - Ejemplo: “*La clases*” (Humberto)

Discusión: Diferencias entre participantes



Fuente: Cognien-cellular.com

- Falta de pronombres reflexivos
 - Ejemplo: “*cuando voy vacaciones....*”
(Humberto)
- Sintaxis
 - Ejemplo: “*Te dan el mayordomo en la comida y cerveza...*”
(Humberto)

Conclusión

- Sí, hay evidencia que apoya nuestra investigación:
 - la fonología, la morfología y el sintaxis
- Limitaciones
 - Técnicas, geográficas y culturales

Bibliografía

- Casielles-Suarez, E. (2017). Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States/Spanglish: La voz híbrida de los latinos en los Estados Unidos/Spanglish: la voz híbrida de los latinos en los Estados Unido. *Atlantis, revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 39 (2), 147+. Retrieved from http://link.galegroup.com/apps/doc/A522039703/AONE?u=csumb_main&sid=AONE&xid=36243770
- Escobar, A. M. (2011, November 21). *Revisiting the 'present perfect': Semantic analysis of Andean colonial documents*. Retrieved December 20, 2018, from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384111001999>
- Gimenez Folques, D. (2017, January 26). *Influencia quechua en el español andino en Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/322598885_Influencia_quechua_en_el_espanol_andino_en_Cuentos_y_leyendas_populares_de_la_Argentina
- Kalt, Susan E. (2012). *Spanish as a Second Language when L1 Is Quechua: Endangered Languages and the SLA Researcher*. *Second Language Research*, 28(2), 265-279.
- Klee, Carol A., Tight, Daniel G., & Caravedo, Rocío. (2011). *Variation and Change in Peruvian Spanish Word Order: Language Contact and Dialect Contact in Lima*. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, 30(2), 5-31.
- Merma Molina, G. (2006, June 27). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: Un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Retrieved December 20, 2018, from <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/4114>
- Nilep, C. (2006). "Code Switching" in *Sociocultural Linguistics*. Retrieved May 8, 2019, from <https://philpapers.org/archive/NILCSI.pdf>
- Rataj, V. (n.d.). *La influencia del quechua en el español andino*. Retrieved December 20, 2018, from https://www.academia.edu/1429613/La_influencia_del_quechua_en_el_espa%C3%B1ol_andino